Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Творчество классика туркменской поэзии представят в Женеве | Works of classic Turkmen poet will be presented in Geneva

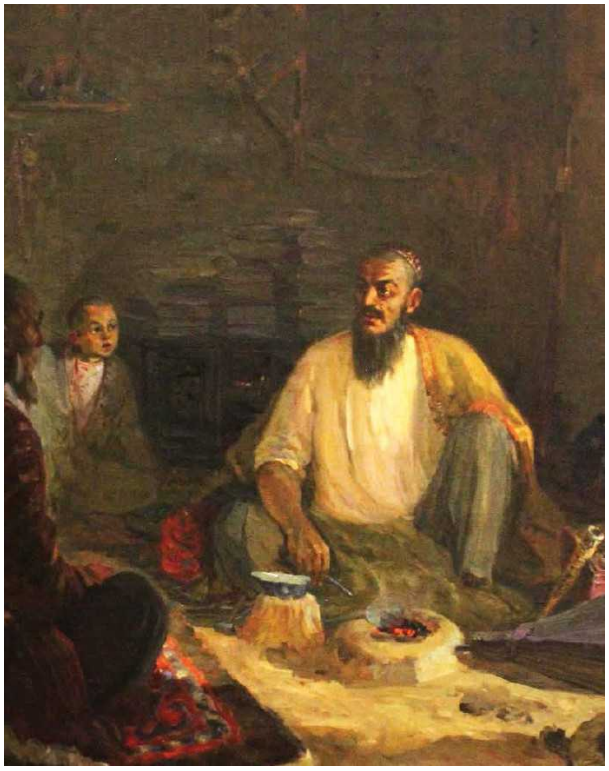
Автор: Азамат Рахимов, Женева , 06.05.2014.

Махтумкули Фраги

7 мая во Дворце Наций откроется однодневная выставка, посвященная жизни и творчеству поэта Махтумкули Фраги, чей 290-летний юбилей отмечается в этом году.
|
A one day exhibition devoted to the life and works of Magtymguli Pyragy marks the poet’s 290th anniversary at the Palais des Nations on the 7th of May.
Works of classic Turkmen poet will be presented in Geneva

Каждая культура назначает главного поэта: это нормальный и естественный процесс формирования единого классического канона, который имеет фундаментальное значение для любого языка. Так, в Италии отцом поэзии принято считать Данте, в России на высший пьедестал возведен Пушкин, «наше все». Для туркменской культуры сопоставимое значение имеет поэт 18-го века Махтумкули Фраги (1724-1807).

Подобно тому, как «солнце русской поэзии» предсказывало себе славу в грядущих веках (помните памятник, к которому «не зарастет народная тропа»?), Махтумкули писал:



Махтумкули Фраги
Куда бы дороги туркмен не вели,
Расступятся горные кряжи земли.
Потомкам запомнится Махтумкули,
Поистине станет устами Туркмении.

Предчувствие его не обмануло: более двух веков спустя юбилей поэта отмечают не только на родине, но и в далекой Женеве. 7 мая в Библиотеке ООН, что расположена во Дворце Наций, пройдет выставка, на которой будут представлены экспонаты, рассказывающие о жизни Махтумкули. Специально по этому поводу из Туркменистана в Женеву прилетели музыканты, которые исполнят песни на стихи поэта.

Подробности культурной программы мы узнали от организаторов. «В небольшой, но насыщенной форме мы постараемся познакомить посетителей с многогранной культурой и традициями Туркменистана. Посетителям будут представлены знаменитые туркменские ковры, экспонаты декоративно-прикладного искусства и фотографии. Туркменский бахши (певец) исполнит на национальном инструменте дутаре произведения на стихи Махтумкули. Надеемся, что это мероприятие раскроет богатые грани нашей культуры и вызовет у его участников желание познакомится с Туркменистаном еще ближе», - рассказал Нашей Газете.ch Постоянный представитель Туркменистана при Европейском отделении ООН в Женеве Эсен Айдогдыев.

Произведения Махтумкули будут исполняться не только на туркменском, но также и на русском, испанском, английском и французском языках. Творчество поэта, хорошо известного в Средней Азии, наверняка станет открытием для швейцарской аудитории.

Известность Махтумкули в Средней Азии объяснима не только географическим фактором, но и самой поэтической традицией, в рамках которой он работал: в своих

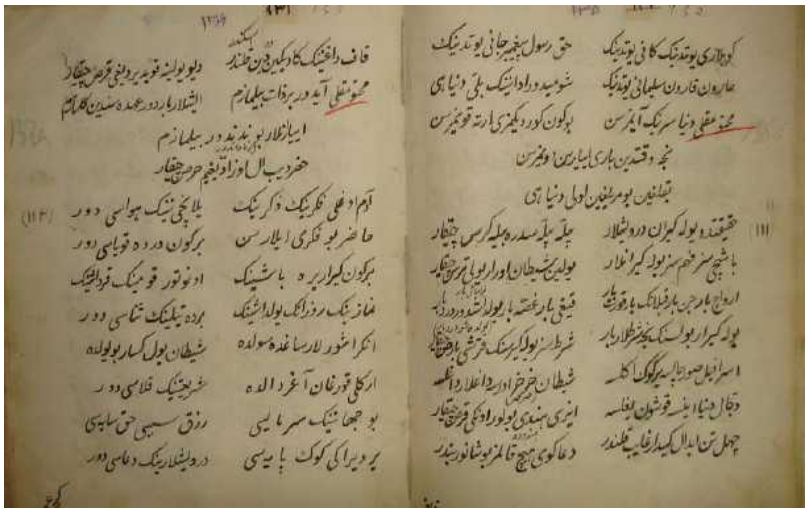
стихах он часто отсылает читателя к столпам персидской поэзии – Хайяму, Хафизу, Низами и Фирдоуси.

Сухой филологический анализ творческого наследия Махтумкули показывает, что ему удалось в значительной степени изменить туркменскую поэзию, сблизив ее с народной речью и во многом освободив от сильного арабского влияния. Но не будем углубляться в филологические дебри, а лучше обратимся к переводам его стихов на русский язык. Самые яркие и поэтически органичные переводы принадлежат перу Арсения Тарковского.

В 1997 году были опубликованы воспоминания Михаила Синельникова, в которых он рассказывает об увлечении Тарковского туркменской поэзией. Среди описаний поэтических задач и духовных параллелей можно прочитать об одном интересном эпизоде.

«Какое ваше представление о счастье? - спросил меня Тарковский. И не дожидаясь ответа: - А мое - в раскаленной ашхабадской гостинице сидеть в ледяной ванне, и чтобы весь пол был покрыт дынями, и время от времени подкатывать к себе еще одну, резать и есть... И так я жил в Ашхабаде и переводил Махтумкули», - пишет Синельников.

Известно, что Тарковский гордился собственными переводами туркменских поэтов, произведения которых неоднократно издавались на русском языке в советское время. Приведем один из ярких образцов любовной лирики Махтумкули Фраги:



Рукопись стихов Махтумкули Фраги

Живую душу погубили
Два палача — твои глаза;
Опять немилостивы были,
Как два бича, твои глаза.

Одной тебе ходить не надо,
Крутую бровь сурьмить не надо,
На встречных наводить не надо
Два злых меча — твои глаза.

Пощады я прошу, стеная,
На мир ложится мгла ночная,

Разит влюбленного двойная
Твоя праща — твои глаза.

Горит Фраги, а в горнем стане
Царит смятенье: здесь, в Туране,
Поют не бога мусульмане,
А два луча — твои глаза.

Экспозиция продлится только один день, поэтому, если вас заинтересовали судьба и творчество туркменского поэта, не упустите свой шанс познакомиться с Махтумкули поближе. Начало концерта в 12.30 во Дворце Наций (Building B, 1st Floor, Door 20).
ООН
Женева

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/cultura/17587*